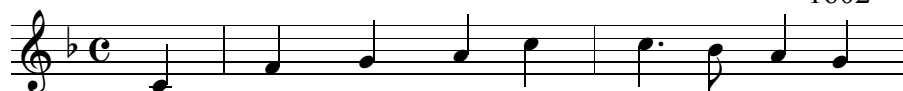
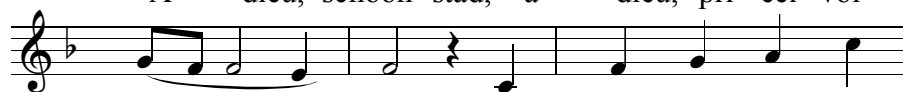


# Ik zeg adieu

1602



Ik zeg a - dieu, wij twee, wij moe-ten  
Ik dank u lief, rein min-lijk lief ge -  
A - dieu, schoon stad, a - dieu, pri - eel vol



schei- - den. Tot op een nieuw, zo  
pre - - zen. Voor al - le grief zo  
vreug- - den, Rein maagd'-lijk vat daar



wil ik troost ver - bei- - den. Ik laat bij u  
wilt mij toch ge - ne- - zen. Die nij- ders fel  
wij tsa - men ver - heug- - den. Ge - denk den troost



dat her - te mijn, want waar gij zijt, daar zal ik  
met haar ve - nijn, zij let - ten ons ons blijd' aan-  
die gij mij boodt, gij zijt mijn lief die 'k nooit en



zijn, 't zij vreugd of pijn, 't zij vreugd of pijn, al -  
schijn, op dit ter - mijn, op dit ter - mijn, al -  
vlood, Ik zeg 't u bloot, ik zeg 't u bloot, uw



toos wil ik uw ei - - gen zijn.  
toos wil ik uw ei - - gen zijn.  
ei - gen blijf ik tot \_\_\_\_\_ den dood.

## Ik zeg adieu

1

Ik zeg adieu,  
wij twee, wij moeten scheiden.  
Tot op een nieuw  
zo wil ik troost verbeiden.  
Ik laat bij u dat herte mijn,  
want waar gij zijt  
daar zal ik zijn,  
't zij vreugd of pijn,  
altoos wil ik uw eigen zijn.

Ich sage ade,  
wir zwei, wir müssen scheiden.  
Bis auf ein andermal  
[so] möchte ich Trost erhoffen.  
Ich lass bei dir das Herze mein,  
denn wo du bist,  
da werde ich sein,  
sei es Lust oder Pein,  
allzeit möchte ich dir gehören.

2

Ik dank u, lief,  
rein minlijk lief  
geprezen.  
Voor alle grief  
zo wilt mij toch genezen.  
Die nijders fel  
met haar venijn,  
zij letten ons  
ons blijd' aanschijn  
op dit termijn,  
altoos wil ik uw eigen zijn.

Ich danke dir, Lieb,  
rein minniglich Lieb,  
(seist du) gepriesen.  
Von allem Gram  
so mögest (du) mich doch heilen.  
Die Neider, heftig  
mit ihrem Gift,  
sie verwehren uns  
unsren frohen Anblick  
in diesem Augenblick,  
allzeit möchte ich dir gehören.

3

Adieu, schoon stad,  
adieu, preeel vol vreugden,  
rein maagd'lijk vat  
daar wij tsamen  
verheugden.  
Gedenk den troost  
die gij mij boodt,  
gij zijt mijn lief  
die 'k nooit en vlood,  
ik zeg 't u bloot,  
uw eigen blijf ik  
tot den dood.

Ade, schöne Stadt\*,  
ade, Laube\* voller Freuden,  
rein jungfräuliches Gefäß\*,  
wo wir mitsammen  
glücklich waren.  
Gedenke des Trostes  
den du mir botest,  
du bist meine Liebste,  
die ich niemals floh,  
ich sage es dir offen,  
dir gehöre ich  
bis in den Tod.

\* Stadt, Laube, Gefäß: metaphorische Bezeichnung der Geliebten  
(= die Frau)

VDL/GE/MD

# IK ZEG ADIEU

Ik zeg a - dieu, wij twee wij moe - ten schei - - - den,  
 tot op een nieuw, zo wil ik troost ver - - - bei - - - den. den. ik laat bij

Ik zeg a - dieu, ik zeg op a - dieu, wij moe - ten schei - den,  
 tot op een nieuw, tot op een nieuw, 'k wil troost ver - bei - - den. ik laat bij

Ik zeg a - dieu, wij twee wij moe - ten schei - - - den, wij moe - ten schei - den,  
 tot op een nieuw, zo wil ik troost ver - bei - - - den, 'k wil troost ver - bei - - den. den.

Ik zeg a - dieu, wij twee wij moe - ten schei - - - den, wij moe - ten schei - den,  
 tot op een nieuw, zo wil ik troost ver - bei - - - den, 'k wil troost ver - bei - - - den. den.

u dat her-te mijn, want waar gij zijt, daar zal ik zijn, 't zij vreugd of pijn,  
 u dat her-te mijn, want waar gij zijt, daar zal ik zijn, 't zij vreugd of pijn. al-toos wil

ik laat bij u dat her-te mijn, want waar gij zijt, daar zal ik zijn, 't zij vreugd of pijn, al-toos wil  
 ik laat bij u dat her-te mijn, want waar gij zijt, daar zal ik zijn, 't zij vreugd of pijn, al-toos wil ik

al - toos wil ik uw ei - - - gen zijn, - - - gen zijn.  
 ik uw ei - - - gen zijn, uw ei - - - gen zijn, al-toos wil - - - gen zijn.

ik uw ei - - - gen zijn, uw ei - - - gen zijn, al-toos wil ei - - - gen zijn.  
 uw ei - - - gen zijn, uw ei - - - gen zijn, al - toos wil ik ei - - - gen zijn.

Bew. uit  
 Georg FORSTER, Ein Ausbund  
 schöner Teutscher Liedlein /  
 zu singen / und auff allerley  
 Instrument zu gebrauchen /  
 sonderlich auserlesen ( 2. Band)  
 (5 Bde., Nürnberg 1539-56)